

ЗЭЭЛИЙН ДУГААР 9257-MN

МОНГОЛ УЛС

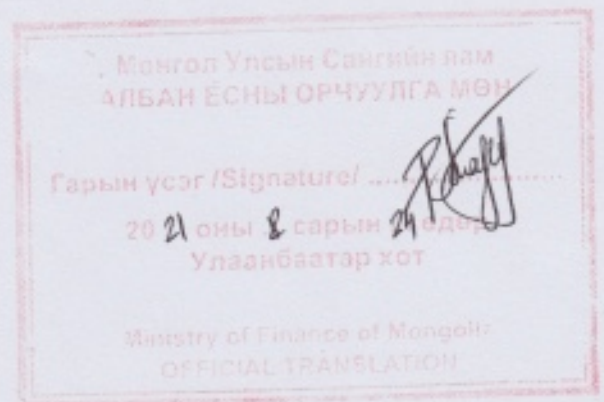
болон

ОЛОН УЛСЫН СЭРГЭЭН БОСГОЛТ, ХӨГЖЛИЙН БАНК

хоорондын

Зээлийн хэлэлцээр

(Улаанбаатар хотын тогтвортой авто зам, тээвэр төсөл)



Зээлийн хэлэлцээр

Энэхүү хэлэлцээрийг МОНГОЛ УЛС ("Зээлдэгч") болон ОЛОН УЛСЫН СЭРГЭЭН БОСГОЛТ, ХӨГЖЛИЙН БАНК ("Банк")-ны хооронд гарын үсэг зурсан өдөр байгуулав. Зээлдэгч болон Банк нь дараахь зүйлийг харилцан тохиролцов. Үүнд:

I ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ — ЕРӨНХИЙ НӨХЦӨЛ; НЭР ТОМЬЁО

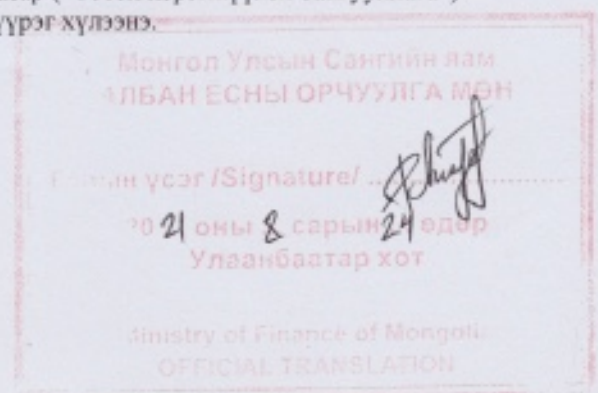
- 1.01. Ерөнхий нөхцөл (энэхүү хэлэлцээрийн хавсралтад тодорхойлсноор) нь энэхүү хэлэлцээрт хамаарах бөгөөд түүний салшгүй хэсэг болно.
- 1.02. Хэлэлцээрийн агуулгад өөр утгаар заагаагүй тохиолдолд Ерөнхий нөхцөл, эсвэл энэхүү хэлэлцээрийн хавсралтад тодорхойлсон холбогдох нэр томьёонуудын утга нь хэлэлцээрт тодорхойлсон утгатай адил утгатай байна.

II ДУГААР ЗҮЙЛ — ЗЭЭЛ

- 2.01. Банк нь Зээлдэгчид энэхүү хэлэлцээрийн Хуваарь 1-т тодорхойлсон төсөл ("Төсөл")-ийн санхүүжилтийг дэмжихэд зориулж Мөнгөн Тэмдэгтийг хөрвүүлэх хүснэгтийн (тухай бүр хөрвөх боломжтой) дагуу нэг зуун сая ам.доллар (\$100,000,000)-тай тэнцэх хэмжээний зээл ("Зээл")-ийг олгохоор тохиров.
- 2.02. Зээлдэгч нь энэхүү хэлэлцээрийн Хуваарь 2 -ын III хэсэгт заасны дагуу Зээлийн хөрөнгийг татан авч зарцуулж болно.
- 2.03. Зээлдэгч нь Зээлийн хэмжээний нэг хувийн дөрөвний нэг (0.25%)-тэй тэнцэх хэмжээний үйлчилгээний шимтгэлийг төлнө.
- 2.04. Зээлдэгч нь Зээлийн хөрөнгийн ашиглагдаагүй үлдэгдэлд Хөрөнгө нөөцлөн баталгаажуулсны хураамжийг жилд нэг хувийн дөрөвний нэг (0.25%)-тэй тэнцэх хэмжээгээр төлнө.
- 2.05. Төлөх хүүний хувь хэмжээ нь Лавлах суурь хүү дээр Хувьсах хүүг нэмсэнтэй тэнцүү байх бөгөөд энэ хүү Ерөнхий нөхцөлийн 3.02 (e) хэсэгт заасны дагуу хөрвүүлэлтийн дараа ашиглаж болно.
- 2.06. Төлбөр хийх өдөр нь жил бүрийн 2 дугаар сарын 15-ны өдөр болон 8 дугаар сарын 15-ны өдөр байна.
- 2.07. Зээлийн үндсэн төлбөрийг энэхүү хэлэлцээрийн Хуваарь 3-т заасан эргэн төлөх хуваарийн дагуу төлнө.

III ДУГААР ЗҮЙЛ — ТӨСӨЛ

- 3.01. Зээлдэгч нь Төслийн зорилтыг биелүүлэх үүрэг хүлээж байгаагаа үүгээр мэдэгдэж байна. Энэ хүрээнд Зээлдэгч нь Ерөнхий нөхцөлийн V зүйлийн заалтууд болон Төслийн гэрээний заалтын дагуу Нийслэлийн Засаг даргын Тамгын газар ("Төсөл хэрэгжүүлэх байгууллага")-т Төслийг хэрэгжүүлэх нөхцөл, бололцоог хангах үүрэг хүлээнэ.



IV ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ — ХҮЧИН ТӨГӨЛДӨР БОЛОХ; ЦУЦЛАХ

- 4.01. Хүчин төгөлдөр болох нэмэлт нөхцөлүүд нь дараах зүйлээс бүрдэнэ. Үүнд:
- (a) Төсөл хэрэгжүүлэх байгууллага нь Төслийн үйл ажиллагааны гарын авлагыг Банканд нийцсэн хэлбэр, агуулгаар баталсан байна; мөн
 - (b) Төсөл хэрэгжүүлэх байгууллага нь Төслийн удирдлагын албыг Банканд нийцсэн бүрэн эрх, бүрэлдэхүүн, нөөц, ажлын даалгавар/удирдамжтайгаа байгуулсан байна.
- 4.02. Хүчин төгөлдөр болох эцсийн хугацаа нь энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш зуун наяд (180) дахь өдөр байна.

V ДУГААР ЗҮЙЛ — ТӨЛӨӨЛӨГЧ; ХАЯГ

5.01. Зээлдэгчийн Төлөөлөгч нь түүний санхүүгийн асуудал эрхэлсэн Сайд байна.

5.02. Ерөнхий нөхцөлийн 10.01-д заасан зорилгоор:

(a) Зээлдэгчийн хаяг нь:

Сангийн Яам
Засгийн газрын II дугаар байр
С. Данзангийн гудамж, 5/1 Д
Улаанбаатар-15160
Монгол улс; мөн

(b) Зээлдэгчийн цахим хаяг нь:

Факс:

976-11-320247

5.03. Ерөнхий нөхцөлийн 10.01-д заасан зорилгоор:

(a) Банкны хаяг нь:

Олон улсын сэргээн босголт, хөгжлийн банк
1818 Н Гудамж, N.W.
Вашингтон Д.С. 20433
Америкийн Нэгдсэн Улс; болон

(b) Банкны цахим хаяг нь:

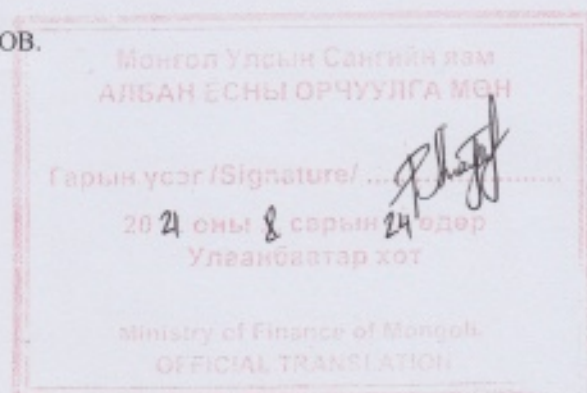
Телекс:

Факс:

248423(MCI) or
64145(MCI)

1-202-477-6391

энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан өдрөөр ТОХИРОЛЦОВ.



МОНГОЛ УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

Эрх бүхий төлөөлөгч

Нэр: _____

Албан тушаал: _____

Огноо: _____

ОЛОН УЛСЫН СЭРГЭЭН БОСГОЛТ, ХӨГЖЛИЙН БАНКИЙГ ТӨЛӨӨЛЖ

Эрх бүхий төлөөлөгч

Нэр: _____

Албан тушаал: _____

Огноо: _____

Монгол Улсын Сангийн яам
АЛБАН ЁСНЫ ОРЧУУЛГА МӨН

Гаарын үсэг /Signature/ _____

20 21 оны 8 сарын 24 өдөр
Улаанбаатар хот

Ministry of Finance of Mongolia
OFFICIAL TRANSLATION

ХУВААРЬ 1

Төслийн тодорхойлолт

Төслийн зорилго нь Улаанбаатар хотод тогтвортой авто зам, тээврээр хангах цогц тогтолцоог боловсруулах, сонгосон авто зам, тээврийн коридорт замын хөдөлгөөний түгжрэлийг бууруулах, авто замын аюулгүй байдлыг сайжруулах, цаг агаарын гаралтай асуудлуудыг шийдвэрлэхэд тус тус оршино.

Төсөл нь дараах хэсгүүдээс бүрдэнэ. Үүнд:

1 дэх хэсэг. Цогц коридорууд

- 1.1. Коридорт зориулсан дэд бүтцийн хөрөнгө оруулалт. Дараах зүйлд зориулсан барилгын ажил хийж гүйцэтгэх: (а) коридорын сэргээн засварлалт ба өөрчлөн зохион байгуулалт, үүний дотор авто замын зурвас болон явган хүний замыг сэргээн засварлах, сонгосон гудамжны замын хөндлөн огтлолын орон зайг өөрчлөн зохион байгуулах, замын уулзварыг сувагжуулах, замын хөдөлгөөний инженерчлэлийн нэмэлт байгууламжуудыг суурилуулах; мөн (б) Авто замын коридорын шинэ бүтээн байгуулалт ба шинэчлэлээр гудамж замыг өргөтгөх.
- 1.2. Тээврийн ухаалаг системүүд. Бусад зүйлсийн зэрэгцээ замын гэрлэн дохионы удирдлага, ашиглалтын систем ба түүний тоног төхөөрөмжийг багтаасан замын хөдөлгөөний удирдлагын төвлөрсөн системийг шинэчлэх; мөн бусад зүйлсийн зэрэгцээ замын гэрлэн дохио, замын хөдөлгөөний дүрмийн даган мөрдүүлэлт, хяналтын камер зэргийг багтаасан гудамж дахь тээврийн ухаалаг системүүдийг шинэчлэх.
- 1.3. Авто зогсоолын удирдлагын ухаалаг систем. (а) Тоног төхөөрөмж суурилуулах, системд зориулсан програм хангамж боловсруулах, (б) ялгавартай үнэ бүхий бүсчилсэн зогсоолын системийг нэвтрүүлэх замаар авто зогсоолын удирдлагын ухаалаг системийг боловсруулж, ажиллуулах.

2 дахь хэсэг. Тогтвортой нийтийн тээврийн систем

- 2.1. Коридорт зориулсан хөрөнгө оруулалтууд. Автобус зорчих эгнээнүүдийг байгуулах, Төслийн 1.1 хэсгийн хүрээнд сонгосон коридоруудын дагуу автобусны зогсоолуудыг сайжруулах ; мөн
- 2.2. Хотын хэмжээнд хийгдэх хөрөнгө оруулалтууд. Нийтийн тээврийн удирдлагын системийг шинэчлэх, эрэлтэд суурилсан тээврийн үйлчилгээг нэвтрүүлэх.

3 дахь хэсэг. Зам, тээврийн төлөвлөлт болон удирдлагын үр өгөөжтэй институт

- 3.1. Стратегийн судалгаанууд. Хотын авто зам, тээврийн стратеги болон Улаанбаатар хотын авто зогсоолын удирдлагын төлөвлөгөө; зам, замын байгууламжийн хөрөнгө оруулалтын төлөвлөлт, удирдлага, авто замын аюулгүй байдал болон нийтийн тээвэр чиглэлээр стратегийн судалгаа хийх.
- 3.2. Чадавхыг бэхжүүлэх, хэрэгжилтийг дэмжих
Дараах зүйлд техникийн болон үйл ажиллагааны дэмжлэг үзүүлэх, Үүнд: (а) төслийн удирдлага, зохицуулалт, үүний дотор санхүүгийн удирдлага, хөрөнгийн зарцуулалт, худалдан авалт, байгаль орчны болон нийгмийн эрсдэл, нөлөөдлийн удирдлага, гомдлыг хянан шийдвэрлэх механизмууд, мониторинг, тайлан болон үнэлгээ; (б) төслийн үйл ажиллагааны техник, эдийн засгийн үндэслэл, зураг төслүүдийг боловсруулах; мөн (в) чадавхыг бэхжүүлэлт ба зам, замын байгууламжийн төлөвлөлт, удирдлагатай холбоотой сонгосон сэдвүүдийн чиглэлээр сургалт.

Гарын үсэг /Signature/
2021 оны 8 сарын 29 өдөр
Улаанбаатар хот

Ministry of Finance of Mongolia
OFFICIAL TRANSLATION

4 дэх хэсэг: Болзошгүй онцгой байдлын үед авах хариу арга хэмжээ

Шаардлагатай тохиолдолд хүлээн зөвшөөрөгдсөн хямрал, онцгой байдлын нөхцөлд яаралтай хариу арга хэмжээ авах.



ХУВААРЬ 2

Төслийн хэрэгжүүлэлт

I дэх Хэсэг. Төсөл хэрэгжүүлэх зохион байгуулалт

A. Дамжуулан зээлдүүлэх гэрээ.

1. Төсөл гүйцэтгэх ажлыг хөнгөвчлөхийн тулд Банкнаас баталсан нөхцөл, болзлын дагуу Зээлдэгч болон Төсөл хэрэгжүүлэх байгууллага хоёрын хооронд байгуулсан дамжуулан зээлдүүлэх гэрээний дагуу Зээлийн хөрөнгийг Төсөл хэрэгжүүлэгч байгууллагад олгоно.
2. Зээлдэгч тус Дамжуулан зээлдүүлэх гэрээгээр олгогдсон эрхээ Зээлдэгч болон Банкны эрх ашгийг хамгаалж, мөн тус зээлийн зорилтыг хэрэгжүүлэх замаар хэрэгжүүлнэ. Банктай өөрөөр тохиролцоогүй бол Зээлдэгч тус дамжуулах зээлдүүлэх гэрээ, түүний аливаа зүйл заалтыг бусдад шилжүүлж, түүнд нэмэлт өөрчлөлт оруулж, хүчингүй болгох эсвэл гүдгэлзүүлэхийг хориглоно.

B. Байгаль орчны болон нийгмийн стандартууд

1. Зээлдэгч нь Төслийн гэрээний Хуваарийн хэсэг I.Г дэх заалтуудыг мөрдөхөд бүх шаардлагатай арга хэмжээг авах, мөн Төсөл хэрэгжүүлэх байгууллагыг зохих нөхцөлөөр хангасан байна.

B. Болзошгүй онцгой байдлын үед авах хариу арга хэмжээ

1. Төслийн 4 дүгээр хэсэг ("Болзошгүй онцгой байдлын үед авах хариу арга хэмжээний хэсэг")-ийн хүрээнд болзошгүй онцгой байдлын үед авах хариу арга хэмжээний зохих хэрэгжилтийг хангах зорилгоор Зээлдэгч нь дараах зүйлийг хангасан байна. Үүнд:
 - (a) Гарын авлага ("Болзошгүй онцгой байдлын үед авах хариу арга хэмжээний гарын авлага")-ыг Банкнаас хүлээн зөвшөөрөх хэлбэр, агуулгатайгаар боловсруулж хэрэгжүүлэх бөгөөд түүнд (i) болзошгүй онцгой байдлын үед авах хариу арга хэмжээний хэсэгт зориулан зохицуулах, хэрэгжүүлэх аливаа бүтэц эсвэл байгууллагын зохицуулалт; (ii) онцгой байдлын үед авах хариу арга хэмжээний хэсэгт тусгаж болох тодорхой үйл ажиллагаа, түүнд шаардагдах зөвшөөрөгдсөн зардлууд ("онцгой байдлын үеийн зардлууд") болон ийнхүү тусгах аливаа журам; (iii) болзошгүй онцгой байдлын үед авах хариу арга хэмжээний хэсэгт зориулсан санхүүгийн удирдлагын зохицуулалт; (iv) болзошгүй онцгой байдлын үед авах хариу арга хэмжээний хэсэгт зориулсан худалдан авалтын аргууд болон журам; (v) онцгой байдлын үеийн зардлыг санхүүжүүлэх хэмжээний хөрөнгийг зарцуулахад шаардагдах баримт бичиг; (vi) болзошгүй онцгой байдлын үед авах хариу арга хэмжээний хэсэгт зориулсан байгаль орчин болон нийгэмд үзүүлэх нөлөөллийн үнэлгээ, удирдлагын зохицуулалтын тодорхойлолт; мөн (vii) онцгой байдлын үед авах арга хэмжээний төлөвлөгөөний загвар зэргийг багтаан болзошгүй онцгой байдлын үед авах хариу арга хэмжээний хэсэгт зориулан хэрэгжүүлэх дэлгэрэнгүй зохицуулалтыг тусгасан байна;
 - (b) Онцгой байдлын үед авах арга хэмжээний төлөвлөгөөг Банкнаас хүлээн зөвшөөрөх хэлбэр, агуулгатайгаар боловсруулж хэрэгжүүлнэ;
 - (в) Болзошгүй онцгой байдлын үед авах хариу арга хэмжээний хэсгийг Болзошгүй онцгой байдлын үед авах хариу арга хэмжээний гарын авлага болон Онцгой байдлын үед авах арга хэмжээний төлөвлөгөөний дагуу хэрэгжүүлнэ, ингэхдээ Болзошгүй онцгой байдлын үед авах хариу арга хэмжээний гарын авлага эсвэл Онцгой байдлын

Гарын үсэг /Signature/ ...

2021 оны 8 сарын 24 өдөр
Улаанбаатар хот

Ministry of Finance of Mongolia
OFFICIAL TRANSLATION

үед авах арга хэмжээний төлөвлөгөөний заалтууд энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудтай зөрчилдөх тохиолдолд энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудыг баримтална; мөн

- (г) Банкнаас урьдчилж бичгээр үйлдсэн зөвшөөрөлгүйгээр Болзошгүй онцгой байдлын үед авах хариу арга хэмжээний гарын авлага эсвэл Онцгой байдлын үед авах арга хэмжээний төлөвлөгөөний аль алинд нэмэлт өөрчлөлт оруулах, түдгэлзүүлэх, хүчингүй болгох, цуцлахыг хориглоно.
2. Зээлдэгч нь Болзошгүй онцгой байдлын үед авах хариу арга хэмжээний гарын авлагад тусгасан бүтэц болон байгууллагын зохицуулалтыг Болзошгүй онцгой байдлын үед авах хариу арга хэмжээний хэсгийг хэрэгжүүлэх бүхий л хугацаанд Банкны шаардлагад нийцэх хангалттай тооны ажилтан, эх үүсвэртэй байлгах явдлыг хангасан байна.
 3. Зээлдэгч нь дараах зүйлийг хангасан байна. Үүнд:
 - (а) Болзошгүй онцгой байдлын үед авах хариу арга хэмжээний хэсэгт шаардлагатай байгаль орчны болон нийгмийн хэрэгслүүдийг Банкнаас хүлээн зөвшөөрөх хэлбэр, агуулгатайгаар Болзошгүй онцгой байдлын үед авах хариу арга хэмжээний гарын авлага болон Байгаль орчны болон нийгмийн хариуцлагын төлөвлөгөөний дагуу боловсруулж, олон нийтэд мэдээлж хэрэгжүүлнэ; мөн
 - (б) Болзошгүй онцгой байдлын үед авах хариу арга хэмжээний хэсгийг Банкнаас хүлээн зөвшөөрөх байдлаар байгаль орчны болон нийгмийн хэрэгслүүдийн дагуу хэрэгжүүлнэ.
 4. Болзошгүй онцгой байдлын үед авах хариу арга хэмжээний хэсгийн хүрэн дэх үйл ажиллагааг зөвхөн Хүлээн зөвшөөрөгдсөн хямрал эсвэл онцгой байдлын нөхцөл бий болсон үед л хэрэгжүүлнэ.

II дахь хэсэг. Төслийн хяналт, тайлагнал ба үнэлгээ

Зээлдэгч нь хуанлийн хагас жилийг хамруулсан Төслийн тайлан тус бүрийг хуанлийн хагас жилээс хойш нэг сарын дотор Төсөл хэрэгжүүлэх байгууллагыг Банканд хүргүүлэх нөхцөлөөр хангана.

III дахь хэсэг. Зээлийн хөрөнгийн зарцуулалт

A. Ерөнхий заалт.

Зээлдэгч нь Ерөнхий нөхцөлийн II зүйлийн заалтуудаар үл хязгаарлагдан, мөн Зарцуулалтын болон санхүүгийн мэдээллийн захидлын дагуу Зээлийн хөрөнгийг дараах зүйлд хуваарилсан дүнгээр Зөвшөөрөгдсөн зардал болон дараах хүснэгтэд ангилал тус бүрт заасан дүнгээр санхүүжилт хийхээр татан авалт хийж болно:

Ангилал	Хуваарилсан зээлийн хэмжээ (Ам.доллараар илэрхийлсэн)	Зардлыг санхүүжүүлэх хувь хэмжээ (Татварыг орсон)
(1) Төсөлд зориулсан бараа, ажил, зөвлөхийн бус үйлчилгээ, зөвлөх үйлчилгээ, үйл ажиллагааны зардал, сургалт	100,000,000	100%
(2) Онцгой байдлын үеийн зардал	0	100%

Монгол Улсын Сангийн яам
ГБАН БОСНО ОВИНУУЦГА МӨН

Гарын үсэг /Signature/ ...

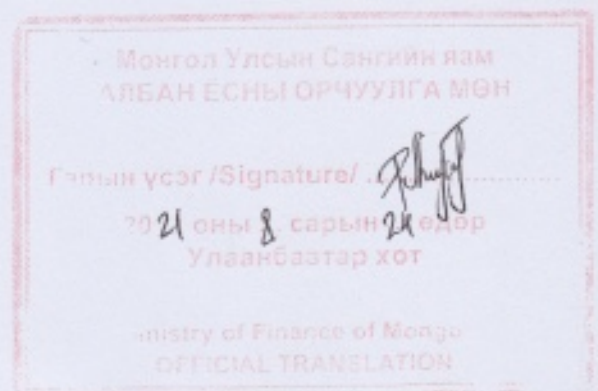
2024 оны 8 сарын 24 өдөр
Улаанбаатар хот

Ministry of Finance of Mongolia
OFFICIAL TRANSLATION

НИЙТ ДҮН	100,000,000.	
----------	--------------	--

Б. Хөрөнгө гаргах нөхцөлүүд, хугацаа

1. Дээрх А хэсгийн заалтуудаас үл хамааран дараах зүйлд зарлага гаргахыг хориглоно. Үүнд:
 - (a) гарын үсэг зурсан өдрөөс өмнө хийгдсэн төлбөр; гэвч ангилал 1 дэх Хүлээн зөвшөөрөх зарлагад зориулан 6 дугаар сарын 1-ний өдөр болон энэ өдрөөс хойш хийсэн төлбөрт зориулан нийт хорин сая ам.доллар (20,000,000) хүртэлх төлбөрийг хийж болно; эсхүл
 - (б) Дараах бүх нөхцөлийг хангасан тохиолдолд (2) Ангиллын хүрээнд багтах Онцгой байдлын үеийн зарлагууд:
 - (i) (А) Зээлдэгч нь Хүлээн зөвшөөрөгдсөн хямрал, онцгой байдлын нөхцөл бий болсон гэж тодорхойлсон, мөн (2) Ангиллын хүрээнд Зээлийн хөрөнгийг гарах хүсэлтийг Банканд хүргүүлсэн; мөн (Б) Банк нь ийм тодорхойлолтыг зөвшөөрч дээр дурдсан хүсэлтийг хүлээн авсан, энэ тухай Зээлдэгчид мэдэгдсэн; мөн
 - (ii) Зээлдэгч нь Болзошгүй онцгой байдлын үед авах хариу арга хэмжээний гарын авлага болон Онцгой байдлын үед авах арга хэмжээний төлөвлөгөөг Банкаас хүлээн зөвшөөрөх хэлбэр, агуулгатайгаар боловсруулан мөрдөж байгаа.
2. Төслийн дуусгавар болох хугацаа нь 2026 оны 12 дугаар сарын 31-ны өдөр байна.



ХУВААРЬ 3

Зээлийн амлалтад уялдсан эргэн төлөлтийн хуваарь

Дараах хүснэгтэд Зээлийн үндсэн төлбөр хийгдэх өдрүүд болон тухайн төлбөр хийх өдөр тус бүр зээлийн хөрөнгөөс эргэн төлөгдөх хувь хэмжээг тогтоосон ("Төлбөрийн хувь хэмжээ").

Зээлийн амлалттай уялдсан эргэн төлөлт

Үндсэн төлбөр хийгдэх огноо	Төлбөрийн хувь хэмжээ
Жил бүрийн 2 дугаар сарын 15 болон 8 дугаар сарын 15 өдрүүдэд 2026 оны 2 дугаар сарын 15-наас эхлэн 2051 оны 8 дугаар сарын 15 хүртэл	2%

Монгол Улсын Сангийн яам
ЛБАН ЕСНЫ ОРЧУУЛГА МӨН

Гарын үсэг /Signature/

2024 оны 8 сарын 24 өдөр
Улаанбаатар хот

Ministry of Finance of Mongolia
OFFICIAL TRANSLATION

ХАВСРАЛТ

Тодорхойлолт

1. “Ажлын жилийн төлөвлөгөө, төсөв”, товчилсноор “АЖТТ” гэж тус бүрдээ Төслийн гэрээний Хуваарийн I.Б дэх хэсэгт тусгасан төлөвлөгөө, төсвийг хэлнэ; өмнө дурдсаны дагуу Банкнаас урьдчилж бичгээр үйлдсэн зөвшөөрөлтэйгөөр түүнийг үе үе өөрчилж болно.
2. “Авилгын эсрэг зааварчилгаа” гэж нь Ерөнхий нөхцөлийн Хавсралтын 6 дугаар догол мөрийн зорилгоор 2011 оны 10 дугаар сарын 15-ны өдөр болон 2016 оны 7 дугаар сарын 1-ний өдөр нэмэлт өөрчлөлт оруулсан 2006 оны 10 дугаар сарын 15-ны өдрийн Олон Улсын Сэргээн Босголт Хөгжлийн банкны зээл, Олон Улсын Хөгжлийн Ассоциацийн хөнгөлөлттэй зээл болон буцалтгүй тусламжаар санхүүжүүлсэн төслүүдэд залилан болон авлигаас урьдчилан сэргийлэх, тэмцэх зааварчилгаа”-г хэлнэ.
3. “Ангилал” гэж энэхүү хэлэлцээрийн Хуваарь 2 -ын III.A хэсэгт тусгасан хүснэгтэнд заасан ангиллыг хэлнэ.
4. “Болзошгүй онцгой байдлын үед авах арга хэмжээний хэсэг” гэж Хүлээн зөвшөөрөгдсөн хямрал эсвэл онцгой байдлын үед Төслийн 4 дүгээр хэсгийн хүрээнд авах хариу арга хэмжээний хүрээний аливаа үйл ажиллагааг хэлнэ.
5. “Болзошгүй онцгой байдлын үед авах хариу арга хэмжээний гарын авлага” гэж энэхүү хэлэлцээрийн Хуваарь 2-ын I.Б хэсэгт тусгасан гарын авлагыг хэлнэ, ийм гарын авлага нь Төслийн үйл ажиллагааны гарын авлагын салшгүй хэсэг бөгөөд түүнийг Банкны зөвшөөрлийн дагуу үе үе баяжуулан өөрчилж болно.
6. “Хүлээн зөвшөөрөгдсөн хямрал эсвэл онцгой байдал” гэж байгалийн эсвэл хүний үйлдлээс үүссэн хямрал эсвэл гамшигтай холбоотойгоор Зээлдэгчид эдийн засгийн болон/эсвэл нийгмийн томоохон сөрөг үр дагавар учруулсан, эсвэл зайлшгүй учруулах магадлалтай үйл явдлыг хэлнэ
7. “Онцгой байдлын үеийн зардлууд” гэж энэхүү Хэлэлцээрийн Хуваарь 2-ын I.Б хэсгийн заалтуудын дагуу Болзошгүй онцгой байдлын үед авах хариу арга хэмжээний гарын авлагад тусгасан, Болзошгүй онцгой байдлын үед авах арга хэмжээний Хэсэгт шаардагдах зөвшөөрөгдсөн аливаа зардлыг хэлнэ.
8. “Онцгой байдлын үед авах арга хэмжээний төлөвлөгөө” гэж зөвшөөрөгдсөн хямрал эсвэл онцгой байдлын үед хариу арга хэмжээний үйл ажиллагаа, төсөв, хэрэгжүүлэх төлөвлөгөө, мониторинг болон үнэлгээний зохицуулалтыг дэлгэрэнгүйгээр тодорхойлсон, I.Б дэх Хэсэгт тусгасан төлөвлөгөөг хэлнэ.
9. “Байгаль орчны болон нийгмийн хариуцлагын төлөвлөгөө” эсвэл товчилсноор “БОНХТ” гэж энэхүү Хэлэлцээрт заасны дагуу үе үе өөрчлөгдөж болох 2021 оны 5 дугаар сарын 21-ний өдрийн Төслийн байгаль орчин, нийгмийн хариуцлагын төлөвлөгөөг хэлнэ. Энэ нь Төслөөс байгаль орчин болон нийгэмд үзүүлж болзошгүй эрсдэл болон нөлөөллийг арилгахын тулд арга хэмжээ авах, үйл ажиллагаа явуулах хугацаа, байгууллагын зохицуулалт, боловсон хүчин, сургалт, мониторинг болон тайлагнах зохицуулалт, түүнд бэлтгэх байгаль орчны болон нийгмийн бусад хэрэгслүүдийг багтаасан, Зээлдэгч болон Төсөл хэрэгжүүлэх байгууллагаас хэрэгжүүлэх эсвэл хэрэгжүүлэх нөхцөлийг бүрдүүлэхэд шаардагдах материаллаг арга хэмжээ болон үйл ажиллагааг тодорхойлсон төлөвлөгөө юм.
10. “Байгаль орчны болон нийгмийн стандартууд” эсвэл товчилсноор “БОНС”-ууд гэж 2018 оны 10 дугаар сарын 1-ний өдрөөс хүчин төгөлдөр болж Банкнаас хэвлэн гаргасан, хамтдаа: (i) Байгаль орчны болон нийгмийн стандарт 1: Байгаль орчин, нийгмийн эрсдэл ба нөлөөллийн үнэлгээ, удирдлага”; (ii) “Байгаль орчны болон нийгмийн стандарт 2: Ажиллах хүч ба

үсэг /Signature/

21 оны 8 сарын 21 өдөр
Улаанбаатар хот

Ministry of Finance of Mongolia
OFFICIAL TRANSLATION

хөдөлмөрийн нөхцөл”; (iii) “Байгаль орчны болон нийгмийн стандарт 3: Нөөцийг үр ашигтай ашиглах, бохирдлоос урьдчилан сэргийлэх ба удирдлага”; (iv) “Байгаль орчны болон нийгмийн стандарт 4: Нутгийн иргэд, бүлгийн эрүүл мэнд ба аюулгүй байдал”; (v) “Байгаль орчны болон нийгмийн стандарт 5: Газар чөлөөлөлт, газрын ашиглалтын хязгаарлалт ба албадан нүүдлэн шилжүүлэлт”; (vi) “Байгаль орчны болон нийгмийн стандарт 6: Биологийн олон янз байдлыг хамгаалах ба амьд байгалийн нөөцийн тогтвортой удирдлага”; (vii) “Байгаль орчны болон нийгмийн стандарт 7: Уугуул иргэд/Өмнөд Африкын Сахарын үе дамжин орхигдсон нутгийн иргэд, иргэдийн бүлгүүд”; (viii) “Байгаль орчны болон нийгмийн стандарт 8: Соёлын өв”; (ix) “Байгаль орчны болон нийгмийн стандарт 9: Санхүүгийн жуучлагч”; (x) “Байгаль орчны болон нийгмийн стандарт 10: Талуудын оролцоог хангах ба мэдээллийн ил тод байдал” стандартуудыг хэлнэ.

11. “Ерөнхий нөхцөл” гэж, Олон улсын сэргээн босголт, хөгжлийн банкны санхүүжилтийн, мөн Хөрөнгө оруулалтын төслийн санхүүжилтэнд зориулсан, 2018 оны 12 дугаар сарын 14-ний өдрийн (2020 оны 8 дугаар сарын 1-ний өдөр, 2020 оны 12 дугаар сарын 21-ний өдөр болон 2021 оны 4 дүгээр сарын 1-ний өдөр шинэчлэн найруулсан) Олон улсын сэргээн босголт, хөгжлийн банкны Ерөнхий нөхцөлийг хэлнэ.
12. “Нийслэлийн Засаг дарын Тамгын газар” гэж Зээлдэгчийн ижил нэр бүхий хотын захиргаа эсвэл түүний аливаа залгамжлагчийг хэлнэ.
13. “Үйл ажиллагааны зардал” гэж Зээлдэгчийн төрийн албаны ажилтнуудын цалин, урамшуулал, хураамж, мөнгөн төлбөр болон тэдгээртэй адилтгах төлбөрөөс бусад тээврийн хэрэгсэл, тоног төхөөрөмж, байгууламж, албан байрны лизингийн болон /эсвэл урсгал засвар болон засвар үйлчилгээ, шатахуун, албан хэрэгцээний зүйлс, нийтийн аж ахуй зардал, хэрэглээний материал, харилцаа холбооны зардал (үүнд шуудан, утас болон интернетийн зардал), унаа, орчуулга, хэвлэх, хувилах зардал, банкны шимтгэл, хураамж, хэвлэлийн болон сурталчилгааны зардал, даатгал, Төсөлтэй холбоотой уулзалтын зардал, Төсөлтэй холбоотой аялал, томилолт, байрны зардал, Төсөлтэй шууд холбоотой гэрээт туслах ажилтнууд болон захиргааны бусад зардал зэрэг Төслийн үйл ажиллагааны өдөр тутмын зохицуулалт, зохион байгуулалт болон хяналт хийхэд шаардагдах бараа болон зөвлөхийн бус үйлчилгээний үндэслэлтэй зардлыг хэлнэ.
14. “Худалдан авах ажиллагааны дүрэм” гэж Ерөнхий нөхцөлийн Хавсралтын 87 дахь догол мөрний зорилгоор 2020 оны 11 дүгээр сард гаргасан “Хөрөнгө оруулалтын төслүүдийн санхүүжилтийн Зээлдэгч нарт зориулсан Дэлхийн Банкны Худалдан авах ажиллагааны дүрэм”-ийг хэлнэ.
15. “Төсөл хэрэгжүүлэх байгууллага” гэж Нийслэлийн Засаг даргын Тамгын газрыг хэлнэ.
16. “Төслийн үйл ажиллагааны гарын авлага” гэж Төсөл хэрэгжүүлэх байгууллага боловсруулан батлах, Төслийг хэрэгжүүлэх явцад баяжуулан шинэчлэх гарын авлагыг хэлнэ. Түүнд (А) дараах зохицуулалт, журмыг дэлгэрэнгүй тусгасан байна: (а) байгууллагуудын зохицуулалт, Төслийн өдөр тутмын гүйцэтгэл; (б) хөрөнгийн зарцуулалт болон санхүүгийн удирдлага; (в) худалдан авах ажиллагаа; (г) байгаль орчин болон нийгэмд үзүүлэх нөлөөллийн удирдлагын арга хэмжээ; (д) мониторинг, үнэлгээ, тайлан болон харилцаа холбоо; (е) бүрэн бүтэн байдлын талаар авах арга хэмжээний төлөвлөгөө, (ё) олон улсын сайн туршлага, Төслийг хэрэгжүүлэхэд хүлээх үүрэг роль болон хариуцлагын дагуу хувийн мэдээлэл цуглуулж боловсруулах, (ж) Төсөлд шаардагдах захиргааны, санхүү, техникийн болон зохион байгуулалтын бусад зохицуулалт болон журам; мөн (Б) Болзошгүй онцгой байдлын үед авах хариу арга хэмжээний гарын авлага: тус гарын авлагыг Банкнаас урьдчилж бичгээр үйлдсэн зөвшөөрөл авсны дараа үе үе өөрчилж болох бөгөөд ийм нэр томъёо нь ийм гарын авлагын аливаа хуваарийг багтаасан болно.

Монгол Улсын Сангийн яам
ЦЕАН ЕСНЫ ОРЧУУЛГА МӨН


Хүсэг /Signature/

2021 оны 8 сарын 24 өдөр
Улаанбаатар хот

Ministry of Finance of Mongolia
OFFICIAL TRANSLATION

17. “Төслийн удирдлагын алба” гэж Төслийн гэрээний Хуваарийн I.A.2. (б) дэх Хэсэгт тусгасны дагуу Төсөл хэрэгжүүлэх байгууллагын байгуулсан, цаашид ажиллуулах алба эсвэл түүний аливаа залгамжлагчийг хэлнэ.
18. “Төслийн удирдах хороо” гэж Төслийн гэрээний Хуваарийн I.A.2. (а) дэх Хэсгийн дагуу Төсөл хэрэгжүүлэх байгууллагын байгуулсан, цаашид ажиллуулах хороо эсвэл түүний аливаа залгамжлагчийг хэлнэ.
19. “Нийтийн тээврийн үйлчилгээний газар” гэж Нийслэлийн Засаг даргын хэрэгжүүлэгч агентлаг Нийтийн тээврийн үйлчилгээний газар эсвэл түүний аливаа залгамжлагчийг хэлнэ.
20. “Гарын үсэг зурсан өдөр” гэж Зээлдэгч болон Банк энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан хоёр өдрийн сүүлчийн өдөр бөгөөд ийм тодорхойлолт нь Ерөнхий нөхцөлд тусгасан “Зээлийн хэлэлцээрийн огноо” гэсэн бүх ишлэлд хамаарна.
21. “Нийслэлийн автозамын хөгжлийн газар” гэж Нийслэлийн Засаг даргын хэрэгжүүлэгч агентлаг Автозамын хөгжлийн газар эсвэл түүний аливаа залгамжлагчийг хэлнэ.
22. “Замын хөдөлгөөний удирлагын төв” гэж Нийслэлийн Засаг даргын харья Замын хөдөлгөөний хяналтын төв эсвэл түүний аливаа залгамжлагчийг хэлнэ.
23. “Сургалт” гэж Зээлдэгчийн төрийн албаны ажилтнуудын зөвлөх үйлчилгээний төлбөр, шалин, урамшуулал, хураамж, мөнгөн төлбөр болон тэдгээртэй адилтгах төлбөрөөс бусад Банкнаас баталсан сургалтын төлөвлөгөө, үүний дотор сургалт, семинар, танилцах аялалд оролцогчдын аялал, томилолтын зардал, сургагч багшийн үйлчилгээг баталгаажуулах, сургалт, семинар хийх байр түрээслэх, сургалт, семинарын материалыг бэлтгэх, хуулбарлахтай холбоотой зардал болон бусад зардалд үндэслэн Төслийн хүрээнд зохион байгуулах сургалтын үйл ажиллагаа, семинар болон танилцах аливаа аялалд ажилтнууд оролцоход шаардагдах бараа, үйлчилгээний үндэслэлтэй өртөг зардлыг хэлнэ.
24. “Улаанбаатар” гэж Зээлдэгчийн ижил нэр бүхий нийслэл хотыг хэлнэ.

Монгол Улсын Сангийн яам
УЛБАН ЁСНЫ ОРЧУУЛГА МОН

...н үсэг /Signature/ 

2021 оны 8 сарын 24 өдөр
Улаанбаатар хот

Ministry of Finance of Mongolia
OFFICIAL TRANSLATION